

ДОГОВОР ОФЕРТЫ	PUBLIC OFFER CONTRACT
1. Термины и определения	1. Terms and Definitions
<p>1.1. Настоящая Оферта представляет собой официальное, публичное и безотзывное предложение Общества с ограниченной ответственностью «NEW HAYOT» (далее - Исполнитель), в лице директора Халисов Хасан Муратович, действующего на основании устава, заключить договор на оказание гостиничных услуг Гостиницей Гостю/Заказчику на условиях настоящего договора публичной оферты (далее — Договор).</p>	<p>1.1. This Offer is an official, public and irrevocable offer of the Limited Liability Company "NEW HAYOT" (hereinafter referred to as the Contractor), represented by the director Khalisov Khasan Muratovich, acting on the basis of the charter, to conclude an agreement for the provision of hotel services by the Hotel to the Guest/Customer under the terms of this public offer agreement (hereinafter referred to as the Agreement).</p>
<p>Настоящий договор является сделкой, состоящей из акцептованной публичной оферты и ее неотъемлемых частей в виде правил и положений, размещенных на сайтах.</p>	<p>This agreement is a transaction consisting of an accepted public offer and its integral parts in the form of rules and regulations posted on the websites.</p>
<p>Порядок оформления договора определен далее по тексту в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>The procedure for drawing up the agreement is defined further in the text in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>Гостиничные услуги — комплекс услуг по предоставлению физическим лицам сервисов, предоставляемых Гостиницей для удовлетворения потребностей Гостей в размещении, питании, досуге и иных дополнительных услуг, имеющих в Гостинице.</p>	<p>Hotel services are a set of services for the provision to individuals of services provided by the Hotel to meet the needs of Guests in accommodation, food, leisure and other additional services available at the Hotel.</p>
<p>Оферта — настоящий документ (далее по тексту - Договор), опубликованный в сети Интернет по адресу: <u>www.fridayhotel.uz</u>, содержащий предложение неограниченному кругу лиц.</p>	<p>Offer — this document (hereinafter referred to as the Agreement), published on the Internet at the address: <u>www.fridayhotel.uz</u>, containing an offer to an unlimited number of persons.</p>
<p>Акцепт оферты — полное и безоговорочное принятие условий оферты Заказчиком/Гостем путем использования Системы для оформления услуг.</p>	<p>Acceptance of an offer is the full and unconditional acceptance of the terms of the offer by the Customer through the use of the System for registration of services.</p>

<p>Заказчик – дееспособное физическое лицо, достигшее 18 лет, имеющее законное право вступать в договорные отношения с Исполнителем либо юридическое лицо.</p>	<p>Customer - a capable individual who has reached the age of 18 and has the legal right to enter into contractual relations with the Contractor, or a legal entity.</p>
<p>Гость – дееспособное физическое лицо, достигшее 18 лет, размещаемое в Гостинице самостоятельно или по заказу Заказчика.</p>	<p>Guest – a legally capable individual who has reached the age of 18, accommodated in the Hotel independently or at the request of the Customer.</p>
<p>Сайт – вебсайт Исполнителя в сети Интернет, расположенный по адресу www.fridayhotel.uz , на котором осуществляется оформление Заказов Заказчиком.</p>	<p>Website – the Contractor's website on the internet, located at www.fridayhotel.uz where the Customer places its Orders.</p>
<p>Исполнитель – ООО «NEW HAYOT», обладающий правом на предложение к продаже, бронирование и оформление Заказа услуг временного размещения, проживания Гостей в Гостинице.</p>	<p>Contractor – “NEW HAYOT” LLC, which has the right to offer for sale, book and process an Order for temporary accommodation services, accommodation of third parties (guests) in a hotel.</p>
<p>Гостиница — гостиница «Friday Old City Hotel», в которой Исполнитель реализует услуги по размещению в них клиентов с использованием Системы бронирования.</p>	<p>Hotel — the “Friday Old City Hotel”, in which the Contractor provides services for accommodating clients using the Booking System.</p>
<p>Заказ – совокупность услуг Гостиницы, формируемая Заказчиком путем выбора подходящего варианта в результате поиска в системе онлайн-бронирования.</p>	<p>Order – the Hotel services selected by the Customer during a search with the online booking system.</p>
<p>Система онлайн-бронирования и оплаты (Система) – информационная система, содержащая сведения о поступивших Заказах, наличии мест в Гостинице, тарифах и правилах их применения, а также дополнительные услуги, предлагаемые Гостиницей.</p>	<p>The online booking and payment system (the System) – an information system containing data on incoming Orders, availability of rooms in the Hotel, tariffs and rules, as well as additional services offered by the Hotel.</p>
<p>Информация в Системе может в любой момент быть изменена или дополнена, в связи с этим Заказчику предлагается использовать Систему в режиме «как есть».</p>	<p>Information in the System can at any time be amended or supplemented, in this regard, the Customer is encouraged to use it “as is”.</p>

<p>Контактные данные – персональные и контактные данные Заказчика/Гостя для оперативной связи с ним по вопросам, касающимся заказанных услуг.</p>	<p>Contact information – personal and contact details of the Customer/Guest for prompt communication with him/her on issues related to the ordered services.</p>
<p>Бронирование – резервирование мест в Гостинице, происходящее в результате ряда действий, совершаемых Заказчиком/Гостем в Системе в соответствии с Правилами бронирования и оплаты.</p>	<p>Booking – reservation of places in the Hotel, which occurs as a result of a series of actions performed by the Customer/Guest in the System in accordance with the Booking and Payment Rules.</p>
<p>Подтверждение бронирования - документ, предоставляемый Заказчику/Гостю по факту совершения Заказа, содержащий перечень услуг, заказанный Заказчиком/Гостем.</p>	<p>Booking confirmation is a document provided to the Customer/Guest upon completion of the Order, containing a list of services ordered by the Customer/Guest.</p>
<p>Регистрация - предоставление Исполнителю посредством Системы персональных и контактных данных Заказчика/Гостя для оперативной связи с ним по вопросам, касающимся заказанных услуг.</p>	<p>Registration - providing the Contractor with personal and contact information of the Customer/Guest via the System for prompt communication with him/her on issues related to the ordered services.</p>
<p>2. Общие положения</p>	<p>2. General Provisions</p>
<p>2.1. Настоящий договор является официальным публичным предложением Исполнителя и содержит все существенные условия предоставления услуги по Бронированию номеров в Гостинице по тарифу, доступному для бронирования на официальном сайте Гостиницы – www.fridayhotel.uz</p>	<p>2.1. This agreement is an official public offer of the Contractor and contains all essential conditions for the provision of the service for Booking rooms in the Hotel at the rate available for booking on the official website of the Hotel - www.fridayhotel.uz</p>
<p>2.2. Совершение Заказчиком действий по выполнению условий, содержащихся в оферте, в соответствии. Настоящая оферта не адресована юридическим лицам. Для заключения договора с юридическими лицами требуется составление самостоятельного договора.</p>	<p>2.2. The Customer's performance of actions to fulfill the conditions contained in the offer, in accordance with. This offer is not addressed to legal entities. To conclude an agreement with legal entities, it is necessary to draw up an independent agreement.</p>

<p>2.3. Договор об оказании услуг по бронированию заключается путем акцепта данной Оферты, содержащей все существенные условия Договора, без подписания сторонами. Договор имеет юридическую силу в соответствии с нормативно-правовыми актами, регламентируют осуществление реализации товаров (работ, услуг) в форме электронной коммерции и является равносильным договору, подписанному сторонами. Договор считается заключенным и приобретает силу с момента акцепта Оферты, а именно совершения Заказчиком действий по оплате бронированных услуг на сайте Исполнителя и означает безоговорочное присоединение Заказчика ко всем условиям Оферты без каких-либо изъятий или ограничений.</p>	<p>2.3. The Agreement for the provision of booking services is concluded by accepting this Offer, which contains all the essential terms of the Agreement, without being signed by the parties. The Agreement has legal force in accordance with the regulatory legal acts governing the implementation of the sale of goods (works, services) in the form of electronic commerce and is equivalent to the agreement signed by the parties. The Agreement is considered concluded and comes into force from the moment of acceptance of the Offer, namely, the Customer's actions to pay for the reserved services on the Contractor's website and means the unconditional accession of the Customer to all the terms of the Offer without any exceptions or restrictions.</p>
<p>3. Предмет договора</p>	<p>3. Subject Matter of the Contract</p>
<p>3.1. Гостиница принимает на себя обязательства предоставить Гостю на платной основе услуги временного проживания, включая сопутствующие услуги по обслуживанию, а Гость обязуется оплачивать эти услуги в порядке и сроки, установленные настоящим Договором.</p>	<p>3.1. The Hotel undertakes to provide the Guest with temporary accommodation services on a paid basis, including related maintenance services, and the Guest undertakes to pay for these services in the manner and within the timeframes established by this Agreement.</p>
<p>3.2. Бронирование осуществляется в порядке, указанном в Правилах проживания гостиницы «Friday Old City Hotel», (далее по тексту — Правила проживания), которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора, и представлены на сайте Исполнителя www.fridayhotel.uz</p>	<p>3.2. Reservations are made in the manner specified in the Accommodation Rules of the Friday Old City Hotel (hereinafter referred to as the Accommodation Rules), which are an integral part of this Agreement and are presented on the Contractor's website www.fridayhotel.uz</p>
<p>3.3. Документом, подтверждающим бронированные и оплаченные Заказчиком услуги, является подтверждение бронирования, оформленное Исполнителем в порядке и на условиях,</p>	<p>The document confirming the services booked and paid for by the Customer is the booking confirmation issued by the Contractor in the manner and under the conditions stipulated by this Agreement.</p>

предусмотренных настоящим Договором.	
3.3. Гостиница оказывает услуги в соответствии с Правилами предоставления гостиничных услуг, действующими на момент присоединения Гостя к настоящему Договору, и в соответствии с действующим в Гостинице прейскурантом.	3.3. The Hotel provides services in accordance with the Rules for the Provision of Hotel Services in effect at the time the Guest joins this Agreement, and in accordance with the price list in effect at the Hotel.
4. Права и обязанности Заказчика/Гостя и Исполнителя	4. Rights and Obligations of the Customer/Guest and the Contractor
4.1. Права Исполнителя	4.1. Rights of the Contractor
4.1.1. Обеспечивать качество предоставляемых гостиничных услуг в соответствии с правилами предоставления гостиничных услуг и Правилами проживания.	4.1.1. Ensure the quality of the hotel services provided in accordance with the rules for the provision of hotel services and the Accommodation Rules.
4.1.2. Предоставить Заказчику номер(а) в Гостинице в соответствии с условиями настоящего Договора и заявками на бронирование, принятыми и подтвержденными Исполнителем	4.1.2. Provide the Customer with a room(s) at the Hotel in accordance with the terms of this Agreement and booking requests accepted and confirmed by the Contractor
4.1.3. Передавать Заказчику все необходимые оформленные документы, связанные с размещением и проживанием в гостинице, предоставлением иных возмездных услуг.	4.1.3. Transfer to the Customer all necessary completed documents related to accommodation and stay at the hotel, provision of other paid services.
4.1.4. Предоставить Заказчику информацию об услугах гостиницы и их стоимости, информацию о дополнительных услугах, оказываемых за отдельную плату, а также правила проживания в Гостинице путем размещения информации на сайте Исполнителя, а также на ресепшн в Гостинице.	4.1.4. Provide the Customer with information about the Hotel services and their cost, information about additional services provided for a separate fee, as well as the rules for staying at the Hotel by posting information on the Contractor's website, as well as at the reception at the Hotel.
4.1.5. Рассмотреть полученные от Заказчика заявки на бронирование (на внесение изменений в существующее бронирование, на отмену существующего бронирования) и в	4.1.6. Review the booking requests received from the Customer (to make changes to an existing booking, to cancel an existing booking) and within 24 hours provide written confirmation of

течение 24 часов дать письменное подтверждение заявки (внесения изменений, отмены бронирования) или отказ в подтверждении.	the request (to make changes, to cancel a booking) or refusal to confirm.
4.2. Исполнитель имеет право:	4.2. The Contractor has the right:
4.2.1. Требовать у Заказчика при заселении документ, удостоверяющий личность (паспорт, для несовершеннолетних гостей – свидетельство о рождении).	Request an identity document from the Customer upon check-in (passport, for minor guests – birth certificate).
4.2.2. Требовать у Заказчика придерживаться соблюдения всех процедур заказа и бронирования гостиничных услуг строго по правилам, изложенным на сайте Исполнителя и данной Оферте.	4.2.2. Require the Customer to adhere to all procedures for ordering and booking hotel services strictly according to the rules set out on the Contractor's website and this Offer.
4.2.3. Требовать от Заказчика полного согласия с условиями Оферты. Без согласия с условиями оферты отказать Заказчику в оказании услуг.	4.2.3. Require the Customer to fully agree with the terms of the Offer. Without agreement with the terms of the Offer, refuse to provide services to the Customer.
4.2.4. Требовать от Заказчика полной оплаты стоимости гостиничных услуг, а также дополнительных услуг, оказанных Заказчику.	4.2.4. Require the Customer to pay in full for the cost of hotel services, as well as additional services rendered to the Customer.
4.2.5. В исключительных случаях заменять номера в Гостинице, подтвержденные ранее, на номера категории выше без взимания дополнительной оплаты.	4.2.5. In exceptional cases, replace previously confirmed Hotel rooms with rooms of a higher category without charging additional fees.
4.2.6. Посещения номера, в котором проживает Заказчик без согласования с Заказчиком в целях проведения в номере уборки или технических работ, в случае задымления, пожара, затопления, а также в случае нарушения Заказчиком	4.2.6. Visiting the room where the Customer is staying without the Customer's consent for the purpose of cleaning or technical work in the room, in the event of smoke, fire, flooding, as well as in the event of the Customer's violation of this Agreement, public order, the procedure for using household appliances.
4.2.7. При отсутствии Заказчика в номере по истечении 6 часов с момента наступления его расчетного часа, создать комиссию, сделать опись имущества, находящегося в номере, вынести имущество из номера. Имущество будет находиться на ресепшн в течение суток, после чего может быть передано органам внутренних дел.	4.2.7. In the absence of the Customer in the room after 6 hours from the moment of his check-out time, create a committee, make an inventory of the property in the room, remove the property from the room. The property will be at the reception for 24 hours, after which it can be handed over to the police.

4.2.8. Привлекать третьих лиц для исполнения услуг в целях настоящего договора.	4.2.8. Involve third parties to perform services for the purposes of this Agreement.
4.3. Заказчик обязуется:	4.3. The Customer undertakes to:
4.3.1. Ознакомиться с Правилами проживания, Правилами предоставления гостиничных услуг, с настоящим Договором, иными внутренними документами, связанными с оказанием заявленных услуг.	4.3.1. Familiarize themselves with the Accommodation Rules, the Rules for the Provision of Hotel Services, this Agreement, and other internal documents related to the provision of the declared services.
4.3.2. Направить Исполнителю заявку на бронирование, а также внесение изменений в существующее бронирование и отмену существующего бронирования номеров в форме и в порядке, предусмотренных настоящим Договором.	4.3.2. Send the Contractor a request for a reservation, as well as making changes to an existing reservation and canceling an existing reservation of rooms in the form and in the manner provided for in this Agreement.
4.3.3. При проживании в Гостинице соблюдать Правила проживания в Гостинице, правила противопожарной безопасности, правила пользования электробытовыми приборами, а также условия, предусмотренные настоящим Договором.	4.3.3. When staying at the Hotel, comply with the Accommodation Rules at the Hotel, fire safety rules, rules for the use of electrical appliances, as well as the conditions provided for in this Agreement.
4.3.4. Не передавать ключ или карту гостя третьим лицам, оставлять в свое отсутствие в номере посторонних лиц.	4.3.4. Do not transfer the key or guest card to third parties, or leave unauthorized persons in the room in their absence.
4.3.5. Перед тем, как покинуть номер убедиться, что окна и двери закрыты, выключены электроприборы и электрический свет.	4.3.5. Before leaving the room, make sure that the windows and doors are closed, electrical appliances and electric lights are turned off.
4.3.6. Своевременно сдать гостиничный номер, при необходимости оплатить ущерб, вызванный некомплектностью (пропажей имущества) или порчей имущества, оплату произвести в соответствии с действующим Прейскурантом на ущерб имущества.	4.3.6. Return the hotel room in a timely manner, if necessary pay for damage caused by incompleteness (loss of property) or damage to property, make payment in accordance with the current Price List for damage to property.
4.3.7. Оплатить услуги Исполнителя на условиях настоящего Договора.	4.3.7. Pay for the Contractor's services under the terms of this Agreement.
4.3.8. Самостоятельно знакомиться на сайте Исполнителя, а также в Отеле с информацией о видах услуг, ценах на них и условиях их предоставления.	4.3.8. Independently familiarize themselves on the Contractor's website, as well as at the Hotel, with information on the types of services, prices for them and the terms of their provision. Timely

Своевременно предоставить все необходимые достоверные сведения (ФИО Заказчика, паспортные данные, точную информацию о почтовом адресе, телефоне, e-mail, необходимую Исполнителю для оперативной связи с Заказчиком) и подлинные документы для предоставления услуг Исполнителем.	provide all necessary reliable information (Customer's full name, passport details, accurate information on the postal address, telephone, e-mail, necessary for the Contractor to promptly communicate with the Customer) and original documents for the provision of services by the Contractor.
4.3.9. Перед оплатой услуг самостоятельно получить всю необходимую информацию для определения качества и объема услуг Исполнителя путем ознакомления с информацией на сайте Исполнителя. Заказчик согласен с тем, что оплата им услуг Исполнителя означает, что Заказчик получил полную информацию об оплаченных услугах.	4.3.9. Before paying for services, independently obtain all the necessary information to determine the quality and scope of the Contractor's services by familiarizing themselves with the information on the Contractor's website. The Customer agrees that payment for the Contractor's services means that the Customer has received full information about the paid services.
4.3.10. По окончании периода проживания освободить номер до расчетного часа (12.00 текущих суток), продление периода проживания производится при наличии возможности.	4.3.10. At the end of the stay period, vacate the room before the check-out time (12:00 of the current day), the stay period may be extended if possible.
4.4. Заказчик имеет право:	4.4. The Customer has the right to:
4.4.1. Запросить у Исполнителя точную и полную информацию о категории и расположении гостиницы, а также об оказываемых услугах.	4.4.1. Request from the Contractor accurate and complete information about the category and location of the hotel, as well as about the services provided.
4.4.2. Вносить изменения и аннулировать подтвержденные бронирования в соответствии с п. 5 настоящего Договора.	4.4.2. Make changes and cancel confirmed reservations in accordance with paragraph 5 of this Agreement.
4.2. Права Заказчика/Гостя	4.2. Rights of the Customer/Guest
4.2.1. Заказчик обязуется не приступать к оформлению Заказа, предварительно не ознакомившись с настоящей Офертой, Правилами проживания. Предоставить службе размещения необходимые личные данные для поселения в Гостиницу Гостя. Своевременно оплатить оказанные услуги Исполнителя в размере, сроки и порядке, установленные настоящим Договором	4.2.1. The Customer undertakes not to proceed with the Order without first reading this Offer and the Accommodation Rules. Provide the accommodation service with the necessary personal data for the Guest's check-in at the Hotel. Timely pay for the services rendered by the Contractor in the amount, terms and manner established by this Agreement and the current price list on the date of Booking Confirmation.

и действующим прејскурантом на дату Подтверждения бронирования.	
4.2.2. При проживании в Гостинице соблюдать Правила проживания, Договор оферты.	4.2.2. When staying at the Hotel, comply with the Accommodation Rules and the Offer Agreement.
4.2.3. Если иное не предусмотрено настоящим Договором и не следует из существа обязательств или требования закона, договорные права и обязанности Заказчика распространяются также на лиц, в интересах которых заключен настоящий Договор.	4.2.3. Unless otherwise provided by this Agreement or follows from the essence of the obligations or requirements of law, the contractual rights and obligations of the Customer shall also extend to the persons in whose interests this Agreement is concluded.
4.2.4. В течение действия настоящего Договора в полном объеме оказывать Заказчику услуги.	4.2.4. To provide services to the Customer in full during the term of this Agreement
4.2.5. Давать объективную информацию об оказываемых услугах, оказывать услуги качественно и в соответствии с порядком предоставления услуг.	4.2.5. Provide objective information about the services provided, provide services with high quality and in accordance with the procedure for providing services.
4.2.6. Передавать Заказчику все необходимые оформленные документы, связанные с размещением и проживанием в Гостинице.	4.2.6. Transfer to the Customer all necessary completed documents related to accommodation and residence at the Hotel.
5. Порядок бронирования, осуществления платежей	5. Booking and payment procedures
5.1. Бронирования номеров и дополнительных услуг осуществляется Заказчиком/Гостем в гостинице на стойке размещения или с использованием телефона, электронной почты и на сайте Гостиницы. www.fridayhotel.uz .	5.1. Reservations of rooms and additional services are made by the Customer/Guest at the hotel at the reception desk or by phone, email and on the Hotel website. www.fridayhotel.uz .
5.2. Стоимость услуг Исполнителя определяется в соответствии с прејскурантом и условиями бронирования для каждого предложения по размещению и временному проживанию, публикуемых в Системе бронирования, и рассчитывается в суммах РУЗ.	5.2. The cost of the Contractor's services is determined in accordance with the price list and booking conditions for each offer for accommodation and temporary residence published in the Booking System and is calculated in UZB sums

<p>5.3. Полная оплата счета должна быть произведена Заказчиком/Гостем при заезде в Гостиницу. При осуществлении оплаты безналичным платежом, к оплате принимаются банковские карты: Visa, MasterCard, Maestro и др.</p>	<p>5.3. Full payment of the invoice must be made by the Customer/Guest upon check-in at the Hotel. When making a cashless payment, the following bank cards are accepted: Visa, MasterCard, Maestro, etc.</p>
<p>5.4. Плата за проживание в гостинице взимается в соответствии с единым расчетным часом. Гостиницей установлен следующий порядок заезда и выезда: время заезда – 14:00 по местному времени, время выезда – 12:00 по местному времени.</p>	<p>5.4. Payment for accommodation at the hotel is charged in accordance with a single check-out time. The hotel has established the following check-in and check-out procedure: check-in time is 14:00 local time, check-out time is 12:00 local time.</p>
<p>5.5. Стоимость услуг включенных в проживание, но не использованных Гостем, не возвращается.</p>	<p>5.5. The cost of services included in the accommodation but not used by the Guest is non-refundable.</p>
<p>5.6. Кассовый чек и счет выдается гостю при выезде из Гостиницы.</p>	<p>5.6. A cash receipt and invoice are given to the guest upon check-out from the Hotel.</p>
<p>6. Ответственность сторон и разрешение споров</p>	<p>6. Liability, and Dispute Resolution</p>
<p>6.1. За неисполнение и ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РУз.</p>	<p>6.1. For failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under this agreement, the parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>6.2. Заказчик представляет интересы всех лиц, указанных в Заявке как Гость, и персонально несет ответственность перед Исполнителем за правильность указанных в Заявке данных о них, выполнение, всеми лицами всех обязательств, включая обязательства по оплате Заявки и оплате штрафа в случае несвоевременного отказа от оказания услуг, в том числе не заезд Гостя.</p>	<p>6.2. The Customer represents the interests of all persons specified in the Application as Guests, and is personally responsible to the Contractor for the accuracy of the data specified in the Application about them, the fulfillment by all persons of all obligations, including the obligation to pay for the Application and pay a fine in the event of an untimely refusal to provide services, including the failure of the Guest to arrive.</p>
<p>6.3. Изменение личных данных Заказчика/Гостя или иных лиц, указанных Заказчиком, в оформленном заказе по усмотрению Исполнителя может повлечь утрату силы согласованной в Заказе стоимости услуг (тарифов).</p>	<p>6.3. Changes in the personal data of the Customer/Guest or other persons specified by the Customer in the completed order, at the discretion of the Contractor, may result in the invalidation of the cost of services (tariffs) agreed upon in the Order.</p>

<p>6.4. Исполнитель не несет ответственности в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения услуг со своей стороны или со стороны третьих лиц, возникшего из-за недостоверности, недостаточности или несвоевременности сведений и документов, предоставленных Заказчиком/Гостем, а также возникших вследствие других нарушений условий Договора и/или Правил бронирования со стороны Заказчика.</p>	<p>6.4. The Contractor shall not be liable in the event of non-performance or improper performance of services on its part or on the part of third parties, arising due to the inaccuracy, insufficiency or untimeliness of information and documents provided by the Customer/Guest, as well as arising as a result of other violations of the terms of the Agreement and/or Booking Rules on the part of the Customer.</p>
<p>6.5. Исполнитель не несет ответственности перед Заказчиком/Гостем в случае опоздания к сроку заселения в гостиницу более чем на 1 сутки.</p>	<p>6.5. The Contractor shall not be liable to the Customer/Guest in the event of a delay of more than 1 day in checking into the hotel.</p>
<p>6.6. Исполнитель не несет ответственность за качество предоставляемых коммунальных услуг перед Заказчиком/Гостем, если предоставление этих услуг не зависит от Исполнителя.</p>	<p>6.6. The Contractor shall not be liable for the quality of the provided public utilities to the Customer/Guest if the provision of these services does not depend on the Contractor.</p>
<p>6.7. В случае возникновения претензий в период пребывания в гостинице, Заказчик/Гость должен обратиться к представителю гостиницы для устранения недостатков оказания услуг. Стороны будут прилагать все усилия с целью достижения согласия по спорным вопросам путем переговоров с учетом условий данной Оферты.</p>	<p>6.7. In case of any claims during the stay at the hotel, the Customer/Guest must contact the hotel representative to eliminate the deficiencies in the provision of services. The Parties will make every effort to reach an agreement on the contentious issues through negotiations, taking into account the terms of this Offer.</p>
<p>6.8. По всем остальным вопросам, не предусмотренным в настоящей Оферте, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан. Все возможные споры, вытекающие из положений Оферты, будут разрешаться претензионным досудебным порядком, состоящий в направлении претензии в адрес одной из Сторон и в предоставлении 10 дней для ответа на заявленную претензию.</p>	<p>6.8. For all other issues not provided for in this Offer, the Parties shall be guided by the current legislation of the Republic of Uzbekistan. All possible disputes arising from the provisions of the Offer shall be resolved by the pre-trial claim procedure, consisting of sending a claim to one of the Parties and providing 10 days to respond to the stated claim.</p>

<p>6.9. При отсутствии соглашения между Заказчиком и Исполнителем, которое могло быть достигнуто на стадии претензионного (досудебного) регулирования, у одной из сторон возникает право на обращение в Третейский суд при Торгово-промышленной палате Республики Узбекистан (при рассмотрении единственным арбитром) с требованием о восстановлении своих нарушенных прав и законных интересов в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.</p>	<p>6.9. In the absence of an agreement between the Customer and the Contractor, which could have been reached at the stage of claims (pre-trial) regulation, one of the parties has the right to appeal to the Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Uzbekistan (when considered by a single arbitrator) with a demand to restore their violated rights and legitimate interests in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>7.Соблюдение конфиденциальности</p>	<p>7. Confidentiality</p>
<p>7.1. Заказчику гарантируется конфиденциальность данных, предоставленных им при регистрации в Системе, оформлении и оплате Заказа. Эта информация необходима для обработки Заказа и завершения процедуры бронирования (включая подтверждение бронирования, которое будет отправлено на электронный адрес Заказчика).</p>	<p>7.1. The Customer is guaranteed the confidentiality of the data provided by him/her during registration in the System, placing and paying for the Order. This information is necessary for processing the Order and completing the booking procedure (including the booking confirmation, which will be sent to the Customer's email address).</p>
<p>7.2. Акцептом настоящей Оферты Заказчик дает свое Согласие, равносильное письменному, на обработку Исполнителем всех персональных данных, полученных от Заказчика. Согласие Заказчика действует до даты его отзыва и может быть отозвано только при наличии нарушений со стороны Исполнителя.</p>	<p>7.2. By accepting this Offer, the Customer gives his/her Consent, equivalent to written consent, to the processing by the Contractor of all personal data received from the Customer. The Customer's consent is valid until the date of its revocation and may be revoked only in the event of violations on the part of the Contractor.</p>
<p>7.3. Исполнитель вправе хранить персональные данные, использовать их для установления контакта с Заказчиком/Гостем и членами его семьи, для составления документов, предоставлять персональные данные гостинице, платежным системам, а также уполномоченным органам и использовать персональные данные для других нужд, связанных с оказанием услуг.</p>	<p>7.3. The Contractor has the right to store personal data, use them to establish contact with the Customer/Guest and members of his/her family, to draw up documents, provide personal data to the hotel, payment systems, and also to authorized bodies, and use personal data for other needs related to the provision of services.</p>

<p>7.4. Исполнитель не будет предоставлять персональные сведения третьим сторонам без согласия Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных соответствующим законодательством РУз.</p>	<p>7.4. The Contractor will not provide personal information to third parties without the consent of the Customer, except in cases stipulated by the relevant legislation of the Republic of Uzbekistan.</p>
<p>8. Обстоятельства непреодолимой силы</p>	<p>8. Force Majeure</p>
<p>8.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых в данных условиях обстоятельств.</p>	<p>8.1. The Parties shall be released from liability for full or partial failure to fulfill their obligations under the Agreement if such failure was the result of force majeure circumstances, that is, extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions.</p>
<p>8.2. К обстоятельствам непреодолимой силы, относятся, но ими не ограничиваются: стихийные бедствия, военные действия, общегосударственный кризис, забастовки в отрасли или регионе, действия и решения государственных органов власти, сбои, возникающие в телекоммуникационных и энергетических сетях, действие вредоносных программ, а также недобросовестные действия третьих лиц, направленных на несанкционированный доступ и/или выведение из строя программного и/или аппаратного комплекса каждой из Сторон.</p>	<p>8.2. Force majeure circumstances include, but are not limited to: natural disasters, military actions, national crises, strikes in an industry or region, actions and decisions of government authorities, failures in telecommunications and energy networks, the action of malicious programs, as well as unfair actions of third parties aimed at unauthorized access and/or disabling the software and/or hardware of each Party.</p>
<p>8.3. Сторона настоящего Договора, затронутая обстоятельствами непреодолимой силы, должна немедленно известить телеграммой, сообщением по электронной почте, либо другим иным доступным способом другую Сторону о наступлении, виде и возможной продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению Договорных обязательств. Если о</p>	<p>8.3. The Party to this Agreement affected by force majeure circumstances must immediately notify the other Party by telegram, e-mail, or other available means of the occurrence, type, and possible duration of force majeure circumstances that prevent the fulfillment of Contractual obligations. If the above-mentioned events are not reported in a timely manner, the Party affected by the force majeure circumstance cannot refer to it as a basis for exemption from liability.</p>

<p>вышеупомянутых событиях не будет своевременно сообщено, Сторона, затронутая обстоятельством непреодолимой силы, не может на него ссылаться как на основание освобождения от ответственности.</p>	
<p>9. Изменение и расторжение договора</p>	<p>9. Modification and Termination of the</p>
<p>9.1. Договор считается заключенным с момента акцепта Заказчиком настоящей Оферты и действует до исполнения сторонами всех своих обязательств по настоящему Договору.</p>	<p>9.1. The Agreement shall be deemed concluded from the moment of acceptance of this Offer by the Customer and shall be valid until the parties have fulfilled all their obligations under this Agreement.</p>
<p>9.2. Исполнитель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора на оказание услуг по бронированию в порядке п. 9.4. настоящего Договора либо незамедлительно, при нарушении Заказчиком/Гостем своих обязательств по разделу 4 настоящей Оферты.</p>	<p>9.2. The Contractor has the right to unilaterally and extrajudicially refuse to perform the Agreement for the provision of booking services in accordance with clause 9.4. of this Agreement or immediately if the Customer/Guest violates their obligations under Section 4 of this Offer.</p>
<p>9.3. Исполнитель вправе изменять условия настоящей Оферты и ее Приложений, вводить новые Приложения к настоящей Оферте без предварительного уведомления Заказчика/Гостя. Зная о возможности таких изменений, Заказчик/Гость согласен с тем, что они будут производиться. Все изменения и дополнения к Договору вступают в силу с момента опубликования в Системе бронирования. Если Заказчик/Гость продолжает пользоваться услугами Исполнителя после таких изменений, это означает его согласие с ними.</p>	<p>9.3. The Contractor has the right to change the terms of this Offer and its Appendices, introduce new Appendices to this Offer without prior notice to the Customer/Guest. Knowing about the possibility of such changes, the Customer/Guest agrees that they will be made. All changes and additions to the Agreement come into force from the moment of publication in the Booking System. If the Customer/Guest continues to use the Contractor's services after such changes, this means his/her consent to them.</p>

<p>9.4. Настоящий Договор может быть расторгнут в любое время по инициативе Заказчика/Гостя или Исполнителя в случае нарушений положений настоящего Договора путем направления другой стороне соответствующего уведомления письмом по почте, электронной почте или нарочно не менее чем за 1 банковский день.</p>	<p>9.4. This Agreement may be terminated at any time at the initiative of the Customer/Guest or the Contractor in the event of a violation of the provisions of this Agreement by sending the other party a corresponding notice by letter by mail, e-mail or in person at least 1 banking day in advance.</p>
<p>10. Согласие на обработку персональных данных</p>	<p>10. Consent to the processing of personal data</p>
<p>Заказчик действуя в собственных интересах, с целью исполнения определенных сторонами условий Договора об оказании услуг свободно, своей волей и в своих интересах дает согласие Исполнителю на автоматизированную, а также без использования средств автоматизации обработку его (Заказчика) персональных данных (фамилия, имя, отчество; год, месяц, день рождения; пол; паспортные данные (серия, номер, дата выдачи, наименование органа, выдавшего документ) и гражданство; адрес места жительства (по паспорту и фактический), номер домашнего и мобильного телефона; номер паспорта/заграничного паспорта и срок его действия; фамилия и имя, как они указаны в паспорте/загранпаспорте; иная информация, строго в объеме, необходимом для оказания услуг, входящих в состав Договора услуг), а также иными третьими лицами, непосредственно оказывающими услуги, использовать все перечисленные данные для: бронирования гостиницы; заточения и исполнения договоров по оказанию услуг субисполнителями, совершения иных фактических действий, связанных с оказанием услуг по настоящему Договору.</p>	<p>The Customer, acting in his own interests, in order to fulfill the terms and conditions of the Agreement for the provision of services determined by the parties, voluntarily, of his own free will and in his own interests gives consent to the Contractor for automated and non-automated processing of his (the Customer's) personal data (last name, first name, patronymic; year, month, day of birth; gender; passport details (series, number, date of issue, name of the issuing authority) and citizenship; residential address (according to passport and actual), home and mobile phone numbers; passport/foreign passport number and its expiration date; last name and first name as indicated in the passport/foreign passport; other information, strictly to the extent necessary for the provision of services included in the Agreement for the provision of services), as well as other third parties directly providing services, to use all of the listed data for: hotel reservations; conclusion and execution of agreements for the provision of services by subcontractors, performance of other actual actions related to the provision of services under this Agreement.</p>
<p>11. Реквизиты Исполнителя</p>	<p>11. Contractor Details</p>

ООО «NEW HAYOT»	«NEW HAYOT» LLC
г.Ташкент, Сагбан 223.	Tashkent, Sagban street, 223
info@hotelfriday.uz	info@hotelfriday.uz
+998 555 067 774, +998 555 067 775;	+998 555 067 774, +998 555 067 775;